

TEATRO Da lunedì a sabato prossimi "Il viaggio nel testo" al Teatro "Giovanni da Udine"

Le scorribande libertine di Etheredge

Udine

Dopo il grande successo dello scorso anno, il Teatro Nuovo ripropone da lunedì a sabato prossimi il laboratorio di traduzione teatrale "Il viaggio del testo", importante capitolo di collaborazione tra l'Università degli Studi di Udine e il "Giovanni da Udine": sei intense giornate che ruoteranno attorno al tema delle "Scorribande libertine". Un progetto a struttura pluriennale che porta la firma di Marisa Sestito, docente di Letteratura inglese all'Ateneo friulano, e che Michele Mirabella, direttore artistico del Nuovo, ha fortemente voluto inserire nell'ampio catalogo della stagione di Prosa.

«Il terreno dell'indagine critica e traduttiva - spiega la professoressa Sestito - si riferisce quest'anno alla commedia inglese del secondo Seicento e alla figura che più la caratterizza: il libertino. Il testo su cui verrà condotto il lavoro laboratoriale è "The Man of Mode" (1676), il capolavoro di George Etheredge: una commedia esilarante e amara che rappresenta il campo d'azione del seduttore, il gioco cinico e sadico imposto alle

sue vittime, lo scontro inaspettato con la donna che gli tiene testa, verbalmente e sentimentalmente, e lo porta infine, alle sue condizioni, al matrimonio».

Il testo verrà interpretato, discusso, tradotto; le sonorità dell'inglese e dell'italiano accompagneranno il lavoro di traduzione, grazie alla presenza di attori che permetteranno di cogliere stimoli e difficoltà del passaggio dall'una all'altra lingua. La rifinitura finale sarà affidata all'intervento registico che condurrà alla lettura scenica conclusiva. I laboratori collaterali seguiranno il libertino nelle sue scorribande attraverso altri generi e altre forme espressive, come la musica e il cinema, consentendo di verificare regole e vincoli che condizionano il lavoro del traduttore e la sua creatività.

Requisito necessario per i partecipanti attivi è la buona conoscenza della lingua inglese, mentre per gli uditori è sufficiente una sua conoscenza discreta. L'iscrizione è gratuita e obbligatoria per i partecipanti attivi, fortemente consigliata per gli uditori. Ogni pomeriggio "Aperitivi con musica" jazz e, alla chiusura del 24 maggio, mise en espace curata da Michele Mirabella e interpretata da Massimo Somaglino e Marzia Dal Fabbro.

Laboratorio
concerti jazz
e mise en espace